ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 décembre 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "réglant les conditions de la prise à charge par l'Etat des frais de transport de miliciens résidant en dehors de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi", a donné le 17 décembre 1958 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e december 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de Staat de reiskosten ten laste neemt van de dienstplichtigen die verblijven buiten België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi", heeft de 17e december 1958 het volgend advies gegeven :

Le projet d'arrêté royal entraîne des dépenses nouvelles : celles résultant de la prise à charge par l'Etat des frais de transport de certains miliciens résidant à l'étranger. Conformément aux articles 5 et 7 de l'arrêté royal du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du budget, l'arrêté doit être soumis au Ministre des Finances. Le préambule devra être complété dans ce sens.

L'arrêté ne doit pas faire mention au préambule de la loi du 16 août 1958 modifiant certaines dispositions des lois sur la milice; par contre, il doit viser, en plus de l'article 103 des lois coordonnées, l'article 46. Le texte sera donc rédigé comme suit :

"Vu les lois sur la milice, le recrutement et les obligations de service, coordonnées par l'arrêté royal du 2 septembre 1957, notamment les articles 46 et 103, dernier alinéa;".

L'article 1er, premier alinéa, en visant les miliciens "qui ont leur résidence habituelle et effective dans un pays étranger", reprend les termes mêmes des lois coordonnées. L'article 2 du projet définit cette expression pour l'application de l'arrêté. Il n'est pas recommandable de définir dans un arrêté royal et pour l'application de celui-ci une expression dont le législateur a fait usage sans en préciser la portée. En effet, la même expression n'aura pas nécessairement la même portée dans la loi et dans l'arrêté.

.../...

D'autre part, pour mettre en concordance l'article 1er, premier alinéa , avec l'intitulé de l'arrêté, il serait préférable de remplacer les mots "dans un pays étranger" par les mots "dans un pays autre que la Belgique, le Congo belge et le Ruanda-Urundi".

Le Conseil d'Etat propose de reprendre en un article unique les dispositions de l'article 1er, alinéa 1er, et de l'article 2. Il suggère à cette fin le texte suivant :

"Sont à charge de l'Etat, dans les conditions précisées par le présent arrêté, les frais de transport en dehors de la Belgique, des miliciens appartenant au contingent normal, qui ont séjourné dans un pays autre que la Belgique, le Congo belge et le Ruanda-Urundi d'une façon continue durant les vingt-quatre mois qui précèdent leur entrée au service et qui sont appelés en Belgique pour accomplir leur terme de service actif".

A l'article 3 du projet, les mots "dépenses engagées" ne couvrent, selon les déclarations du fonctionnaire compétent du département des Affaires étrangères, que le prix du transport proprement dit. Il conviendrait que le Gouvernement précise son intention par l'emploi de termes plus restrictifs.

L'alinéa 2 de cet article et l'alinéa 4 de l'article 4 concernent une même hypothèse. Le Conseil d'Etat propose de les fusionner dans le texte suivant :

"Les frais de transport du milicien qui a changé de résidence ne sont à charge de l'Etat qu'à concurrence de ceux qui auraient été exposés pour le retour de ce milicien vers son ancienne résidence. Si les frais de retour excèdent ceux qui auraient dû être exposés pour le retour vers l'ancienne résidence, le milicien versera au Ministère des Affaires étrangères la somme excédant le montant de l'intervention de l'Etat dans les frais de transport".

A l'article 5, troisième alinéa, le mot "et" doit être supprimé. Au quatrième alinéa, les mots "ci-dessus" sont inutiles. Par souci de concordance, il y aurait lieu de remplacer les mots "frais de voyage" par les mots "frais de transport".

A l'article 6, le mot "frais" doit être remplacé par le mot "dépenses".

L'article 7 serait mieux rédigé comme suit :

"Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

Parmi les nombreuses modifications de forme que nécessiterait le texte néerlandais du projet, il y a lieu de signaler "de bepalingen van dit besluit" au lieu de "de beschikkingen van onderhavig besluit" et "korpscommandant" au lieu de "korpsoverste".

Het ontwerp-koninklijk besluit zal nieuwe uitgaven veroorzaken, namelijk die welke de Staat ten laste neemt voor het vervoeren van sommige in het buitenland verblijvende dienstplichtigen. Overeenkomstig de artikelen 5 en 7 van het koninklijk besluit van 15 december 1948 tot regeling van de ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité, moet het besluit aan de Minister van Financiën worden voorgelegd. De aanhef moet in die zin worden aangevuld.

In de aanhef hoeft niet te worden verwezen naar de wet van 16 augustus 1958 tot wijziging van sommige bepalingen van de dienstplichtwetten; daarentegen moet van de gecoördineerde wetten niet alleen artikel 103, maar ook artikel 46 worden vermeld. Men leze dan de tekst als volgt

"Gelet op de bij koninklijk besluit van 2 september 1957 gecoördineerde **dienstp**lichtwetten, inzonderheid op de artikelen 46 en 103, laatste lid;".

De woorden "die hun gewone en werkelijke verblijfplaats hebben in het buitenland", in het eerste lid van artikel 1, zijn dezelfde als in de gecoördineerde wetten. Artikel 2 van het ontwerp omschrijft ze met het oog op de toepassing van het besluit. Het is niet aan te bevelen, in een koninklijk besluit en met het oog op de toepassing daarvan, een begrip te omschrijven, waarvan de wetgever zich zonder nadere omschrijving heeft bed**i**end, want dezelfde uitdrukking heeft niet noodzakelijk dezelfde strekking in de wet en in het besluit.

.../...

Om voorts het eerste lid van artikel 1 in overeenstemming te brengen met het opschrift van het besluit, vervange men de woorden "in het buitenland" door "in een land buiten België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi".

De Raad van State stelt voor, de bepalingen van artikel 1, eerste lid, en van artikel 2 tot één artikel te verwerken als volgt :

"Onder de in dit besluit bepaalde voorwaarden komen ten laste van de Staat de kosten voor vervoer buiten België van de tot het normale contingent behorende dienstplichtigen die gedurende de vierentwintig aan hun indiensttreding voorafgaande maanden onafgebroken in een land buiten België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi hebben vertoefd en naar België worden geroepen voor het vervullen van hun termijn werkelijke dienst".

In artikel 3 van het ontwerp wordt, volgens de bevoegde ambtenaar van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, onder "uitgaven" alleen de eigenlijke vervoerprijs verstaan. De Regering behoort haar voornemen in meer beperkende bewoordingen te formuleren.

Het tweede lid van dit artikel en het vierde lid van artikel 4 betreffen eenzelfde hypothese. De Raad van State stelt voor, ze in één bepaling te verwoorden als volgt :

"De kosten voor vervoer van een dienstplichtige die van verblijfplaats is veranderd, komen slechts ten laste van de Staat voor het bedrag dat zijn terugreis naar zijn vroegere verblijfplaats zou hebben gekost. Kost die

.../...

terugreis meer dan de terugreis naar de vroegere verblijfplaats zou hebben moeten kosten, dan stort de dienstplichtige aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken het verschil boven het bedrag van de Staatsbijdrage in de kosten van vervoer".

In artikel 5, derde lid, schrappe men het voegwoord "en". In het vierde lid is "hierboven" overbodig. Voor de overeenstemming schrijve men hier, en ook op andere plaatsen in het besluit:"vervoerkosten", "kosten van vervoer", kosten voor vervoer van ...", al naar het geval.

In artikel 6 vervange men "kosten" door "uitgaven"

Artikel 7 leze men als volgt :

"Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Landsverdediging zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

In de Nederlandse tekst, die op taal van plaatsen voor verbetering vatbaar is, vervange men onder meer "de beschikkingen van onderhavig besluit" door "de bepalingen van dit besluit", en "korpsoverste" door "korpscommandant".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.